

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ
ДО
ДЕРЖАВНОЇ АТЕСТАЦІЇ
З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)
ЗА ОСВІТНІМ РІВНЕМ “БАКАЛАВР”
(ДЕННА ФОРМА НАВЧАННЯ, 2024/2025 Н.Р.)
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 ФІЛОЛОГІЯ
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.043 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
ВКЛЮЧНО) ПЕРША – НІМЕЦЬКА
ОП «Німецька мова і література, англійська мова»

Розробники:

Наталія КОРОЛЬОВА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології
Андрій ВЕНГРИНОВИЧ, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри німецької філології

Затверджено на засіданні кафедри німецької філології:
протокол №3 від 11.11.2024 р.

Івано-Франківськ
2025

ЗМІСТ

- I. Структура екзаменаційного білету
- II. Зразок екзаменаційного білету
- III. Програмове наповнення завдань екзаменаційного білету
- IV. Оцінювання завдань екзаменаційного білету
- V. Список рекомендованої літератури

I. Структура екзаменаційного білету

1. *Письмове тестування з філологічної підготовки та методики (30 балів)*
2. *Читання, літературний переклад уривка оригінального художнього тексту (30 балів)*
3. *Лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація уривка оригінального художнього тексту (40 балів)*

II. Зразок екзаменаційного білету

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Навчальна дисципліна: Основна іноземна мова

Білет № _____

1. *Письмове тестування з філологічної підготовки (30 балів)*
2. *Читання, літературний переклад уривка оригінального художнього тексту (30 балів)*
3. *Лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація уривка оригінального художнього тексту (40 балів)*

Затверджено на засіданні кафедри німецької філології

**Завідувач кафедри
німецької філології**

доц. Андрій ВЕНГРИНОВИЧ

III. Програмове наповнення завдань екзаменаційного білету

До завдання 1:

Перелік питань:

1. *Der Laut und das Phonem. Theorie des Phonems.*
2. *Das deutsche Konsonantensystem. Prinzipien der Klassifikation der deutschen Konsonanten.*
3. *Das deutsche Vokalsystem. Prinzipien der Klassifikation der deutschen Vokale.*
4. *Die deutschen Konsonanten im Vergleich zu den ukrainischen.*
5. *Die deutschen Konsonanten nach der Artikulationsart und nach der Artikulationsstelle/ bzw. nach dem artikulierenden Organ.*
6. *Die deutschen Vokale im Vergleich zu den ukrainischen.*
7. *Das Wernersche Gesetz.*
8. *Das Wort „deutsch“*
9. *Die erste Lautverschiebung.*
10. *Die Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache.*
11. *Die Sprachdenkmäler des Althochdeutschen.*
12. *Die zweite Lautverschiebung.*
13. *Der althochdeutsche Sprachraum und seine Mundarten.*
14. *Die alten Germanen und das Werden der deutschen Nationalität.*
15. *Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch den Bedeutungswandel.*
16. *Die Arten der Synonyme und Antonyme in deutscher Sprache.*
17. *Fach- und Berufslexik.*
18. *Morphologische Klassifikation der Komposita.*
19. *Realienwörter. Definition. Klassifikation. Übersetzung.*
20. *Sonderwortschätze sozialer Gruppen.*
21. *Strukturell-genetische Klassifikation der Komposita.*
22. *Strukturell-semantische Klassifikation der deutschen Phraseologismen.*
23. *Strukturell-semantische Klassifikation der Komposita.*
24. *Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Seine Funktionen. Die Definition des Wortes.*
25. *Die Bedeutung des Wortes. Die Typen der lexikalischen Bedeutung, ihre Elemente.*
26. *Polysemie des Wortes und seine semantische Struktur*
27. *Wortbildungsmittel, -arten und -modelle*
28. *Die morphologische Struktur des Wortes.*
29. *Hauptzüge des deutschen Sprachbaus*
30. *Die grammatischen Bedeutungen, Formen und Kategorien.*
31. *Die innere Flexion beim deutschen Verb.*
32. *Die analytischen Formen im deutschen Sprachbau.*
33. *Die Kriterien der Aussonderung der Wortarten*
34. *Die grammatischen Kategorien des Substantivs. Das grammatische Geschlecht.*
35. *Die Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit des Substantivs.*
36. *Morphologische Klassen deutscher Verben.*
37. *Strukturell-semantische Subklassen der Verben.*
38. *Die Valenz des Verbs.*
39. *Grammatische Kategorien des Verbs.*
40. *Die kommunikative Gliederung des Satzes.*
41. *Die traditionelle Satzgliederung.*

42. *Die Funktionen der Wortfolge im Satz.*
43. *Funktionale Stile der deutschen Sprache.*
44. *Hauptmittel der Bildkraft.*
45. *Stilistische Werte der Satzarten und der Wortfolge.*
46. *Lexikalisch-syntaktische Stilfiguren*
47. *Stilistische Leistung der Phraseologismen.*
48. *Die Darstellungsarten. Redetypen.*
49. *Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire.*
50. *Morphologie aus stilistischer Sicht: Wortarten, Artikel, Modi und Genera Verbi. Stilistische Leistung der Wortbildung.*
51. *Methodik des Fremdsprachenunterrichts als Wissenschaft.*
52. *Sprache als Medium zur Kommunikation und Bedeutung der sprachwissenschaftlichen Kenntnisse für den Sprachunterricht.*
53. *Die formelhaften Wendungen und Besonderheiten deren Vermittlung für die Lernenden.*
54. *Die Wörter. Die Bedeutung von Wörtern und deren Vermittlung.*
55. *Das Substantiv und Besonderheiten der Vermittlung von grammatischen Kategorien des Substantivs.*
56. *Das Verb und Besonderheiten der Vermittlung von grammatischen Kategorien des Verbs.*
57. *Präpositionen und Besonderheiten deren Vermittlung für die Lernenden.*
58. *Der Satz. Der Satzbau. Die Satzglieder – Funktion und Beziehung zueinander. Sätze verbinden. Besonderheiten der Vermittlung von syntaktischen Erscheinungen und deren Merkmale.*
59. *Die Intonation und die Laute.*
60. *Arbeit mit Informationsquellen und digitale Medien.*

До завдання 2:

Завдання 2 передбачає читання, літературний переклад українською мовою уривка з неадаптованого художнього тексту (обсягом 500 слів / 3000 тис знаків), перевірку розуміння змісту тексту.

До завдання 3.

Завдання 3 передбачає лінгвостилістичний аналіз та інтерпретацію уривка оригінального художнього тексту за схемою.

IV. Оцінювання завдань екзаменаційного білету

4.1 Оцінювання завдання «Письмове тестування з філологічної підготовки та методики»

Компонентом атестаційного екзамену з ОІМ є письмовий тест, спрямований на комплексну перевірку й оцінку теоретичної фахової підготовки здобувачів вищої освіти з метою встановлення відповідності засвоєних ними рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану.

Тест складається з 60 тестових завдань формату «множинний вибір», які включають питання з лексикології, стилістики, теоретичної граматики, теоретичної фонетики, методики викладання та історії німецької мови.

Письмове тестування виконується у дистанційній формі протягом однієї години (60 хв.) в день, визначений в розкладі атестаційних екзаменів.

З метою забезпечення дотримання принципів академічної доброчесності, здобувачі денної форми навчання виконують тест в аудиторії, під наглядом члена і секретаря екзаменаційної комісії. Здобувачі вищої освіти денної форми навчання, які перебувають за кордоном, виконують тест у режимі онлайн на платформі Zoom, з увімкнутою камерою, яка демонструє здобувача та екран його/її комп'ютера чи іншого технічного засобу, на якому виконується тест.

Критерії оцінювання письмового тестування: правильність вибору відповіді. Кожне тестове запитання оцінюється в 0,5 бала. Загальний відсоток правильних відповідей визначається автоматично згідно встановленого в схемі дистанційного проходження тестування максимального балу. Максимальна кількість балів за письмове тестування – 30 балів.

Оцінка	Відсоток правильних відповідей	Кількість правильних відповідей
«відмінно»	90-100	55-60
«добре»	70-89	46-54
«задовільно»	50-69	30-45
«незадовільно»	1-49	29 і менше

4.2 Оцінювання виконання завдання «Читання, літературний переклад уривка оригінального художнього тексту».

Під час складання атестаційного екзамену здобувач отримує уривок з неадаптованого художнього оригінального тексту, обсягом 500 слів або 3000 знаків. До уваги беруться уривки з розповідей чи новел та романів сучасних німецькомовних авторів (Susanne Kilian, Peter Bichsel ...)

Загальна кількість максимальних балів становить 30 балів, які серед завдань екзаменаційного білету розділені таким чином:

21-30 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач читає та здійснює зв'язний літературний переклад уривка художнього тексту, точно передає зміст оригінального уривка тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним, використані слова і вирази точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

11-20 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач читає та точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, хоча у перекладі присутні граматичні огріхи, використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль

оригінального тексту.

1-10 балів виставляється за наступних умов: здобувач має труднощі у читанні, при перекладі поверхнево передає зміст оригінального тексту, присутні спотворення та додавання, переклад не є граматично коректним, використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту.

4.3 Оцінювання завдання «Лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація уривка оригінального художнього тексту»

31-40 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач здійснив глибокий аналіз мовних засобів, стилістичних прийомів і засобів виразності, які використовуються автором для створення художнього ефекту чи передавання певного змісту, мовна грамотність є високою. Лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація уривка оригінального художнього тексту є логічними та добре структурованими.

21-30 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація уривка оригінального художнього тексту є логічними. Здобувач виявляє та описує основні лінгвостилістичні засоби, пояснює їх роль у створенні художнього ефекту чи передаванні певного змісту, інтерпретує тему та ідею тексту, вільно висловлює свої думки, може обґрунтувати свої судження, допускаючи при цьому незначну кількість граматичних чи лексичних помилок (2-4).

11-20 балів виставляється за наступних умов: здобувач виявив половину всіх лінгвостилістичних засобів, неточно інтерпретує тему та ідею тексту, або не висловлює власної думки щодо тематики/ідеї тексту, допускає граматичні та лексичні помилки (5-7).

1-10 балів виставляється за наступних умов: лінгвостилістичні засоби не знайдені, здобувач освіти допускає суттєві помилки в інтерпретації змісту тексту, що унеможлиблює розуміння.

Підсумкова оцінка вираховується як сума балів, отриманих за виконання всіх завдань. Максимальний бал – 100.

Університетська шкала	Національна шкала	Оцінка ECTS
90 – 100	Відмінно	A
80 – 89	Добре	B
70 – 79	Добре	C
60 – 69	Задовільно	D
50 – 59	Задовільно	E
26 – 49	Незадовільно	FX
0 – 25	Незадовільно	F

V. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Корольова Н. О., Грималюк А.М. Лінгвостилістичний аналіз тексту: навчально-методичний посібник для студентів факультету іноземних мов. Івано-Франківськ. Електронне видання. 2024. 130 с. Режим доступу: https://knf.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/91/2024/12/korolova_hrymaliuk_Isat.pdf
2. Грималюк А.М., Корольова Н.О., Липка С.І. Kompetenzerwerb: Texte lesen, verstehen und interpretieren: навчально-методичний посібник для студентів факультету іноземних мов. Івано-Франківськ. Видавець: Кушнір Г.М. 2024. 189 с.
3. Сушко-Безденежних М.Г. Stilistik des Deutschen. Курс лекцій зі стилістики німецької мови для студентів факультетів іноземних мов. Навчальний посібник. Суми. 2011. 120 с. [://library.sspu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/04/55-1.pdf]
4. Пилипенко Р.Є., Ковальова Т.П. Тестові завдання зі стилістики німецької мови. Посібник-практикум. Житомир. 2018. 125 с. [http://eprints.zu.edu.ua/27238/1/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%9F%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%20%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%282%29.pdf]
5. Лінгвостилістична інтерпретація тексту (для факультетів іноземних мов ... Критерії оцінювання якості знань студентів: оцінка якості знань студентів. Режим доступу: [https://www.kspu.edu/FileDownload.ashx/%D0%86%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F%20%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83%204%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D1%83%20%D0%9D%D0%9C%D0%9A%D0%94.docx?id=a4a1e95e-4a26-420a-aed3-ee23d86aeb57]
6. Sitta H. Kritische Überlegungen zur Textsortenlehre. Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/year/2014/docId/2242]
7. Тимченко Є. П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Вінниця, 2006. 240 с.
8. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.
9. Eroms H. W. Stil und Stilistik: eine Einführung. Berlin: Schmidt, 2008. 255 S.
10. Hodakowska N. Stilistik der deutschen Sprache. Навчальний посібник для студентів германістів. Київ. 2010. 216 с.
11. Sandig Barbara. Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 2006. 368 S.
12. Duden "Grammatik der deutschen Gegenwartssprache" / hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski in Zusarb. mit Peter Eisenberg – 10., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2022. 984 S. <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Duden-Die-Grammatik-10-Auflage>
13. Hinka B.I. Lexikologie der deutschen Sprache (Vorlesungen und Seminare). Ternopil : TNPU, 2008. 220 S.
14. Konopka M., Strecker B. Deutsche Grammatik – Regeln, Normen, Sprachgebrauch. Berlin : Walter de Gruyter Verlag, 2009. 368 S. https://ids-pub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/7820/file/IDS_Jahrbuch_2008_Deutsche_Grammatik_2009.pdf
15. Piankovska I.W. Vorlesungen in theoretischer Grammatik der deutschen Sprache. Кропивницький: ЦУДУ, 2020. 48 с. https://cusu.edu.ua/images/inmov/kaf__nimmova/Vorlesungen_in_theoretischer_Grammatik.pdf
16. Schäfer R. Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen. Dritte, überarbeitete und

- erweiterte Auflage. Berlin : Language Science Press, 2018. 602 S. <https://langsci-press.org/catalog/book/224>
17. Zlobinska-Görtz M. „Die innere Form des Deutschen“ von Hans Glinz: Rezeption, Wirkung und sprachtheoretische Zuordnung : Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.) durch die Philosophische Fakultät der HeinrichHeine-Universität Düsseldorf : Düsseldorf, 2018. 287 S. https://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate49190/Druckversion_PDF_A-1b.pdf
 18. Wenhrynowytsch A. Testaufgaben in der theoretischen Grammatik der deutschen Sprache. Івано-Франківськ : КГМ, 2009. 35 S.
 19. Theoretische Grammatik: навч. посіб. для студ. 4 курсу ф-ту «Референт-перекладач» з дисципліни «Теоретична грамати́ка» (нім. мова) / Нар. укр. акад., [каф. герм. та роман. філол. ; упоряд. Ж. Є. Потапова]. Х. : Вид-во НУА, 2017. 68 с. <https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2020/08/Theoretische.pdf>
 20. Білоус О.М. Порівняльна лексикологія (курс лекцій німецькою мовою): Навч. пос.: вид. 2-ге дооп. та доп. Кіровоград : РВВ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2013. 244 с. https://cusu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibniki/Leksikologija_New.pdf
 21. Боднар О.М. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Теоретична грамати́ка ДІМ». Ужгород:ФОП Олеоленко Л.О., 2019. 35 с. <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/50870>
 22. Венгринович А.А. Загальнотеоретичний курс другої іноземної мови (лекції і семінари): навч. посіб.: Івано-Франківськ : KGM Print, 2023. 129 с.
 23. Оніщенко Н.А. Конспект лекцій з порівняльної лексикології німецької та української мов: Навч.-метод. посіб. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2008. 96 с. http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6882/2/kurs_lekzij.pdf
 24. Левицький В.В. Історія німецької мови. Посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2007. 216 с.
 25. Максимчук Б. В., Петрашук Н.Є. Історія німецької мови: практичний курс. Львів: ЛНУ, 2003. с. 31-38, 130-136, 210-216.
 26. Bublyk W.N. Geschichte der deutschen Sprache. Вінниця, 2004 .
 27. Махумтшук В., Petraschuk N. Lehr- und Übungsbuch zur Geschichte der deutschen Sprache. Lwiw, 2003.
 28. https://histomania.com/Deutsche_Sprachgeschichte_W470606
 29. <https://www.klett.de/alias/1004164>
 30. <https://books.google.com.ua/books>
 31. <https://efaidnbmnnnibpcajpcgiclfndmkaj/http://85.214.96.74:8080/baerneu/beitraege/sprachgeschichte.pdf>
 32. <https://efaidnbmnnnibpcajpcgiclfndmkaj/https://fleiffheidt.files.wordpress.com/2011/01/geschichte-der-deutschen-sprache-i.pdf>